TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-19

معالیپرور افندم حضرتلری .

لیب اوپانی نك «تفسیة الرسول العربی» نامنده کی کتابنه تنزیل تحریر بیوریلان مقدمه یی

مطالعه ایتدم . حنیف کلمه سنه واصل اولنجه توقف ایتدم . یالکز ایسه عباره ده

حنیف کلمه سی altérée معناسنده استعمال ایدلمش اولدیغی اکلاشیلیور .

حنفیت لغتده بر آیاغك باش پارمغی دیکر آیاغك باش پارمغی طرفنه میل ایتمسی دیمك

ایسه ده آیات قرآنیه ده altéré معناسنه کلدیکی هیچ بر کتب لغویه ده

وتفسیرلرده و ترجمه لرده تصادف ایتمدم .

ابن منظورك لسان العرب نامنده کی قاموسنده : الحنیف المسلم الذی یتحنف عن

الادیان ای یمیل الی الحق .. وقال ابو عبیدة : من کان علی دین ابراهیم فهو حنیف

عند العرب .... وقال الزجاج : نصب حنیفا فی قوله تعالی قل بل ملة ابراهیم حنیفا ،

علی الحال . المعنی بل نتبع ملة ابراهیم فی حال حنیفیته ومعنی الحنیفیة فی

اللغة المیل والمعنی ان ابراهیم حنف الی دین الله ودین الاسلام .....

دیرکه صحیح قید ، بو معنایی تأیید ایده جك اشعار و اقوال وارمشدر .

زمخشری ده کشافنده شو یولده سویلیور : حنیفا حال من المضاف الیه اعنی

ابراهیم والحنیف المائل عن کل دین باطل الی دین الحق ....

جمیل سعیدك ترجمه سنده : بز بلکه حقیقی و لاده مشرك اولمایان ابراهیمك

دینندنز صورتنده آیت کریمه یی ترجمه ایتمشدر .

قازیمیرسکی ده : nous sommes plutôt de la religion

d'Abraham, vrai croyant, et qui n'était point du nombre

des idolatres

صورتنده ترجمه ایتمش .

یه ایسه یونانیجه ده : Ἔσμεν ὀπαδοὶ τοῦ ὀρθοδόξου Ἀβραάμ

ὅστις δὲν ἦτο πολυθεϊστής. صورتنده ترجمه ایتمش .

هر نقدر ترجمه لره فرانسزجه ویونانیجه ده بیله اعتماد اولنمز ایسه ده آز چوق

بر فکر ویره بیلور .

ترجمه م بو قدر اولدیغی ~~[illegible]~~ جهتله احتیاطله عباره یی اکلایه مدم .

یعنی ده حنیف کلمه سی forme altérée کلمه سنه عائد اولمیوب orthodoxe

کلمه سنه عائددر . فقط عباره وحیا بوکا مساعد میدر ؟

فیلوق برقیمه صاف اولدیغی و فرانسزجه بیله بیلمدیکم عربیه و میلویه رجب

فرقنی اجنبی طرفندن اوقویه جغی جهتله بو کوزلریم احتمالا بیلا

اشتباه صورتنده یازلمش اولدیغی ارز ایدرم . هر حالده بو نقطه ده

بنی تنویر ایده جکلری بابنده لطف الفضالرینه دیکر بو ملاحظه مده

توجهات عالیه لری دوام وبقالری دعاسیله ادامه ادبیم افندم

٢٨ جمادی الاولی ١٣٥٥
١٦ آب ١٩٣٦

[illegible]

[signature]

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-1b

عنوانم

دمشق ـ الصالحیه

رشید بقدونس

شاملی رشدی بك

بقدوشی

1936

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-12

محترم افندم حضرتلری

صوك درجه مشتاقم، مع التأسف نره‌ده بولندیغكزی بیلمیورم. بر وقت
شامه گلوب بر قاچ گون‌ه گیوره‌جككزی لوندره‌ده بنده‌گزه یازمشدیگز؛
اونگچون‌ه جواب یازمغه لزوم گورمدم. چونكه یاقینده بر وقتده گله‌جككزی
ظن ایدییوردم، گون گیدی، آی گیدی. شرف ملاقاته نائل اولمدم؛
شامه گلمه اولدیگز بالطبع خبردار اوله‌جقدم. ایشته او مدید انتظاردن
صكره، اشبو عریضه‌یی تقدیمه مجبور اولدم. اقصای امیم عافیتگزدر.
صحت و عافیتده اولدیغكزه دائر خبر آلدقدن صكره ارقه شامه تشریف
بیورورمیسكز؟ ... و تصمیم ایدلمه‌لی. نوقته و قبول ...
لطفا بنده‌گزه انبا ~~...~~ ایدرسه‌گز ممنون اولورم افندم
توجهات عالیه‌لرینك دوامنی استرحام ایدرم افندم | ۲۰ تموز ۱۹۲۷

بنده‌گز
رشید بقدونس

شام - صالحیه
رشید بقدونس

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
NoRTB.109-2

1934

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-3a

محترم بابافغان حضرتلری

خسته ایدم، بر مدت تحت تداویده بولنیوردم. کسب عافیت ایدوب
خانه‌مه عودتمده قیمتلی مکتوب عالیلرینی بولدم. کمال حظ و لذتله
اوقودم. محققلک البته ضرر ایراث ایدر اولدیغی بر دها ثابت
اولدی. فقط انسان عجولدر. جناب حق اوبیله خلق ایتمشدر.
مؤلف ایله محقق کوز کتابی نشر ایتمک آرزو ایدیوردی. بو
سنه بیله البته کونش تأخیر ایتمش اولمه‌یدی. هیچ بر غائب اجزای
ایله کوره بیله‌جکی نقصانلری اکمال ایدردی. حدی مؤلفک
اثرینی بویله‌جه حرکت ایدرک طبع ایدیم. بوحال عرب جاهلیه
بیله غریب دکل ایدی. زهیر قصیده‌لرینی بر سنه تأخیر و بو
اثناده تدقیق و اصلاح ایدردی. حتی او قصیده‌لره حولیات
نامی ویرلمشدرکه تام بر حول یعنی بر سنه تدقیقدن صکره
عرض انظار ایتمه اولمه‌سندن بو نام ایله یاد ایدلمشدر.
لطفاً ویرلن قیمتدار تفصیلاتدن پک چوق استفاده
ایتدم. ذات عالیلری کبی بر فیلسوف محققه ایله برابر اثری
برچوق یرنده بولوب استفاده ایتمک شرفنه نائل اولمه‌مقدن
پک ممنونم. زمانه غدار بولادوده عهده ایتمیور.
بزی در مسیقده، دردوطنه، درد استعبادله،
درد اعدا ایله مشغول ایتمشدر. ایکیجی قاریه طولنده،
برقاریه عرضنده، بر آووج عربلر مسکوبه بو سوریه‌نی
طوقماق اتلاردن قورتیلمیور، ساکنلر حیاته نائل اولمسی آرزو ایدلمیور
وانه حقیقه ایتمیور، انکلتره دخی قائمقدم تعقیب ایدیور.
بوقدر اراضیه، ایکی دکزده، بحر سیاه ایله بر سفیده‌ده، برچوق
بواعظ مالک، منتظم کوزل لیمانلره صاحب اولان

ترک وطنداشمه و ارقداشلری دخی اسکندرون و انطاکیه‌یی ده
ایستیورلر. سزلر بو برحاج سیاسیاتیجه ایله تکدر طولایی عفو بکزی
استرحام ایدرم.

فلسفهٔ اسلامیه حقنده تألیفاتیکز رغبت اولدقلری آثارک المانیه
و تحقیق اولنمسی موفق اولملری جناب حقدن نیاز ایدرم.
فقط بزم کبیلرک استفاده ایتملری ایچون یا تورکجه، هم المانجه
حقنده، ویاخود انکلیزجه تألیف اولنمسی کوکل ایستیور.
کیمسه بیلمز احتمال ذات عالیلری انکلیزجه‌یی ترجیح ایدرلر. چونکه
قارئلری دها چوقدر.

ابن ابی اصیبعه‌نک اطبانک ترجمه حاللری حاوی کتابنک
مطبوع نسخه‌لری توکنمشدر. ذاتاً پک چوق اغلاطلی، تحریف ایدلمش
کلمه‌لری وار ایدی. حتی یونانیلرک رومالیلر حقنده یازدیغی
شیلرده پک چوق تحریفلر واردر. جالینوس ایله بکا بارچه
اولمق برایکی کتابی آلمانیادن طلب ایتدم. مذکور کتابی
ترفیع و تصحیح و طبع ونشر ایتمک ایچون بکا یاردم ایده‌جک ایکی کتاب
واردر. کیمقدره اولمپیا و اوبوندره نسخه اولان بر طبیب
ارقداشمه‌ده کیجه هکذا یرلرده مذکور ایکی کتابی آراسنی رجا
ایتدم. روما و یاخود برلینده ده آرامسی بولمامشدر. و بعده
فرانسه کتابخانه‌لرینه یازدم ایسه ده مع الاسف اوراده ده بولمدم
بلکه انکلتره کتابخانه‌لرنده بولنور ده ذات عالیلری تجسس بیور
اولورسم. مشاغل کثیره ایله مشغول اولدقلری بیلیور و تقدیر
ایدرم. فقط ایلک اتمکه اولدیسه مفتوحیت عالیلری بیلدیکم
ایچون بو مفتوحیته بکا جرأت ویرمشدر. مذکور ایکی کتابی
بو کاغدک ظهرینه یازمشدر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-3b

1936

[illegible]

[illegible]

ابن ابی اصیبعه

1- Traduction française d'Ibn Abi Ossaïbiah par M. Sanguinetti

ابن البیطار

2 Traduction des Simples d'Ibn El-Beitar par M. Lucien Leclerc.

بولندیغی تقدیرده قیمتلری نه اولدیغنک لطفاً بیلدیر

یلمه‌سنی و توجهات سامیه‌لرینک دوامنی بو وسیله ایله رجا ایدرم افندم

١٤ تشرین اول ١٩٢٦

رشید بقدونس

العنوان

وقف الصالحیه

رشید بقدونس

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTK-109-4b

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTK-109-4a

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-5a

محترم بک افندی حضرتلری

۲۹ تشرین اول ۱۹۲۶ تاریخلو مکتوب سامیلرینی آلدم . ذات عالیلرینک مشغول

ایجابا اوروپه جوابنده تأخیر ایتدم . عرب - اسلام فلسفه‌سنه دائر یازمقده اولدیغکز

کتابی اوقورکن جمیع مخصصلرک مکافاتنی ان شاء الله قریبا کوررسکز .

انکلتره‌ده اسکی کتابلر و بالخاصه ترکه عائد کتابلرک بللی اولدیغی مکتوب

عالیلرندن آکلاشیلیور . المانیاده لایپسیک کتابخانه‌لرنده بونلردن داها چوق

اولدیغندن اوروپایه مراجعت ایدلمسنی امر بیوریلیور . بن ده اورادن کتابلر ایچون مراجعت

ایتدم . هنوز جواب آلمادم . مع التأسف قدیم کتابلرمز ایچون اوروپایه مراجعته مجبور

اولیورز . تدقیق و تحقیق ایچون لوازمه اورادادر . قسطنطنیه‌ده وابیهای

احیبه‌نک کتابلری مصرده طبع ایدلمشدر . فقط خطا و تحریفلر پک چوقدر

اسمای عربیه‌ده حرف نظر کرک عربجه اولمیان علملرک اسملرنده و کرک اجنبی

اسمای خاصه‌ده‌کی تحریفلر اوقدر چوقدر . و او قدر عظیمدرکه اصلنه ارجاع ایتمک

پک مشکل اولیور . ایشته بونک ایچون اوروپا کتابلرینه مراجعته مجبور اولیورز . چونکه

انلر حین طبعده و یاخود حین ترجمه‌ده بر نسخه ایله اکتفا ایتمیوب امکان الحصول بر نسخه‌ده

اقتباس اولدقلری بر نسخه‌یی بیله الده ایتمشلر و یا هیچ اولمزسه صورت فطوغرافیه‌سنی

استحصال ایتمشلردر . بونلر مدققینه بالذات زنکین اولدقلری ایچون اثرلری حمایه ایده‌جک

اکثره معاونت ایده‌جک حکومتلر و جمعیتلر ده واردر . بزلر مع التأسف هر شیدن محرومز .

سوریه الده ایتمه اولدیغی معاهده البته منظور عالیلری اولمشدر . ۲۵

سنه اول بزه تکلیف اولنان معاهده‌لر بوندن قات قات بزم ایچون منفعتلی ایدی .

بونلری ضایع ایتدک . و حتی او وقتکی معاهده‌لره بیله نائل اولامامقلغمز نه قدر

تأسف ایتسه‌ک آزدر . عجیبدرکه ذات عالیلرینک بیلمسی لازم اولدیغی بر زمانده رأسی

کاره کویا اتفاق ایتمیورلر . بر حکومت بولندیغی بر آنده سوریه هیچ بر شیء ویرمامش

و حتی تهدید ایتمشلرده . بونلرک اصلی اولان قیدلرله نه ... سوریه قیدلرینی بیلمم رجال

مذاکره ایله عدم اتفاقلرندن نه در ؟

اوروپا حوالیسنده اولورسه اولسون بز سوریه‌لیلر استفاده ایده‌بیله‌جک

بر حالده دکلز . مخلص بنکز تقدیر و ساعد بولندیغی کبی محاربه

اولمیدر . حتی کار بر استاده یوقدر . سوریه‌ده دائما وارسه فقط

عرب صحیح ایتمک و یازی ایتمک دوشونورلر . استانکه قدیم صنایع ذاتیه‌سی

یاپاردی . زنکین اولمق و یاخود موقع قضا الده ایتمک ، صیت و شهرت

قزانمق دوشونورلر . بر چاره انسان واردر . تاریخی مقبول رحمت و شهرت

برنامه الده ایتمک ایچون سعی و غیرت ایدلمه‌لیدر بوقدر . مع التأسف

موقت برنامه ایچون ده لوکه تاریخ صکره وبه انی یا آچی تنقید ایده‌جک اولسه بیله

حیا ایشتمکده در .

اوروپاده ... بیله اولمشدر . فقط نه یاپایم عائلت خفیف برلمه

قور... بیلمیورم .

ایشته بایرامکز بوکی نازل ایچنده اولدیغمز حالده کلیور . قدومنی

تبریک ایدر و کرک بزم ایچون و کرک بزلر ایچون موجب سرور و سعادت عظیمه اوله‌جق

بایرامده نائل اولمقلغمزی جناب حقدن نیاز و استرحام ایدرم .

۱۳ کانون اول ۱۹۲۶

آرای صائبه‌کزه منتظر

سعید ...

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-109-5b

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No KTB-109-5c

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No ATB-109-6a

محترم برادر افندی حضرتلری

٢٦ شباط ١٩٣٧ تاریخلو مکتوب عالیلرینی کمال حرمتله آلدم . گجه بایرامده هیچ
اولمازسه بر تهنیه یازه جقدم . مع التأسف اکا ده موفق اوله مدم . چونکه اسما
بایرام ایدی . سوریه ایسه حزن وکدر ایچنده ! اوده ! سرور اونوتیلدی دار .
فقط بونلر یالکز کوزده منفصل بر درس تونی واکا تأثر اولونه برقاچ مکتوب عبارتدر
مکتوبمه جواب ویرلمسندن طولایی خاطرمه هیچ برشی کلمه مشدر . یالکز تألیف ومطالعه
ایله مشغولیت اولدیغنه سبب اولمشدر ظن ایدیوردم ومعذور ده کوریوردم
محترم ، مصیبتلر تا اوکسفورده قدر کتابی تعقیب ایده جکنی هیچ درخاطر ایتمزدم .
مکتوبکزی اوقودیغمده جدا متأثر اولدم . ذات عالیلرینه تسلیت ویره بیله جک بر
حالده اولسه م ! حسرتا ! تأسف . بزلرده برده مصیبتلر بوکلر . خدمت
اثناسنده اولدیغکز وطن قدرکزی بیلدی ، بزی آنلره جدا ایتدی . سوریه ده
فی الحقیقه بزلر وطنکزدر . فقط سوریه دخی احق اصحابی الفوکلر .
دوچار اولدیغی فلاکتلر ، بالخصوص ایکی آخرده ، پک عظیمدر . ثروت محو
اولدی . اخلاق تردی ایتدی ، وطنپرورلک مفقود اولدی . مستقبل قورقلقدر
دکل یالکز سوریه ایچون بلکه بوتون عرب ایچون ده قارانلقدر . عبرتله احوال حاضره‌یی
ای بیلنلر ، عین بصیرتله نظر ایدنلر پک مأیوسدرلر .
بوقدر یاروار ، اکثر موفقیت نه وطن خدمتنه یارارلر احیا زحمتله بودی
دیار اجانبه کتدیککز حالده فلک بزی برقاچ کونه راحت براقوب ده اکمال وظیفه
اتمکه مساعده ایتسه یدی نه اولوردی .
مع هذا «ان مع العسر یسرا» آیت کریمه‌سنی تخطر ایدرک امیدم
زیاده‌لشیور . کندیکزده المنه اولدیغکز صحت عالیه‌لرینه اکمالنه موفقیت میسر اولمسی
جناب حقدن دعا و نیاز ایدرم .
les penseur de l. islame کتابلرینه جلد ثانیسی مالکم . بعض فقره‌لری ، صحیفه‌لر
طولدیرن فقره‌لری ترجمه ایدوب یازدیغکزدن طولایی نه قدر تشکر ایتسم آزدر .
بو لطفکزدن طولایی ، کوزلرم یشارمشدر . چونکه مکتبده ده بو قدر رقیقانه
ایدرجه عالیجنابه آز تصادف اولنور . المانیادن چکلدی . فقط ترجمه‌لر المانجه‌در
بنده کز ایسه المانجه انگلیزجه بیلمم . ابن ابی اصیبعه‌نک فرانسزجه اولان
ترجمه‌سنی بوله بیلورسه م چوق استفاده ایدرم ، فرانسزجه ترجمه‌ی
Sanguinetti د. ابن البیطارک المغنی ومفردات طب

نامه‌ده کی ایکی اثری ده ~~ترجمه~~ L. Leclerc فرانسزجه‌یه ترجمه
ایتمشدر . اندن هیچ برینه استفاده اولنه بیلور . مع التأسف
فرانسزده بوله مدم . المانیاده دخی بوله مدم . امستارده انگلترده ده
بولونور . فقط زیاده ایسه ده نیابیلم . قدار اکا یوله ایتدیکز خدمت ده
حصه اولماز . ارسال بیوردیغکز اسماء کتب ده الیمه یاراجق اولانلری
الده ایتمکه چالیشه جغم .

باقی توجهات سامیه‌کزک دوامنی استرحام ایدرم افندم

المحب الصادق

سعید تقدونی

٩ اذار ١٩٣٧

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No ATB-109-6b

مکتوبم سنه هجریه جدیده‌یه
اوراثنده ذات عالیلرینه داخل
اولدیغی جهتله تبریکاتمی تقدیم
ایتمکله برابر ایشبو سنه‌نک
بزه و بتون اسلامه مبارك
اولمسنی جناب حقدن تضرع ایدرم

شاملی رشید بك
بقروفی
1937